

人文社會學群學會線上短講活動

隱形斗篷的秘密 魔法教師分享

◎莊淑秋

因應疫情，學校自5月17日起即採線上形式授課，為維持師生良好互動及增進情誼，人文社會學群學會超前部

署，提早於暑假辦理三場非學術性線上短講活動——「隱形斗篷的秘密」。「隱形斗篷的秘密」意味每位文理學院老師都

是魔法師，除學術專業外，魔法師的隱形斗篷裡還藏有不同興趣、喜好等魔法，在揭秘後將對老師有更深一層的認識。

首先登場的是8月6日「心心相印的魔法」。辜琮瑜老師介紹了6個魔法，分別為：點心、鍊心、暖心、鬆心、關心、安心，並請同學們在這6顆心中為自己選1顆相應的心，再選1顆心送給他人。同學們手繪牌卡、分享牌卡，有對自己的期許，也有對他人的祝福。

第二場是8月16日「滋養生命活力的魔法」，郭文正老師從英國廣場街頭藝人說起，認為要活出自己的味道；能夠成為你自己，就能夠滋潤自己，也能夠滋潤別人。所以要找到一些做起來很有熱情的事，讓自己成為發光體。郭老師同時也分享他是用詩與歌來養護自己的心靈與感受人生，如他熱愛的司馬相和卓文君之詩，以及有趣的迴文詩，更透露為追求師母而寫的詩，以及影響他的生命之歌。

第三場為9月3日由李婷潔老師主講「藏在米食裡的魔法」。老師提到台灣的米食需求和亞洲其他國家相比是相對低，自美援時代及國際貿易的影響下，改變了喜好，也提高對小麥的需求，而農產品大量仰賴進口，導致本土農業發展困難，也造成農業多功能的失衡，因此農產品在地化、身土不二的鄉村發展和城市發展同等重要。課程中老師和同學們分享了對傳統米食的喜好，例如米苔目、爆米香、紅龜粿等。最後老師期許我們能成為魔法師，以行動來支持台灣米食文化的延續與發展。

暑期線上師生交流3場「隱形斗篷的秘密」系列短講，線上最多高達82位同學，廣受同學們的歡迎。人社學群學會將於寒假繼續舉辦此系列線上短講，別忘了我們寒假線上見喔！

校友園地

做一件剛剛好的事

◎釋如恒

「我已出家許多年」——很怕自己意識到這件事。決定成為這個身份，是為了實現出生的意義與真正的快樂，但5、10、20年過去了，依舊覺得生命少了重要但不清楚是什麼的要素，只是日復一日的的生活，我感到身心疲憊至極，茫然而困惑：修行應該是快樂的啊？！

一直記得禪修的安詳穩定，所做的事和外境，也是那麼剛剛好的平衡。因此，當生命的苦迫一再重覆，心動盪不安時，我認為禪修可以抵達我想要的答案，是以造就了目前的禪林生活。

我住在南傳佛教森林派的寺院，這裡接受各國的人來禪修。然而熱帶國家的氣候和飲食，是數月甚至幾年都不易適應的。不是台灣的四季，而是雨季和乾季，多雨、強風或炙熱的陽光，病痛是日常；不是台灣的清淡和醬油味，而是超級鹹甜油辣，胃總要受難；不是多元弘化與權宜彈性的生活，而是極其單純地，每天禪修、托鉢、打掃，也上課聞法，修行重在核心教義的培育，對戒條持守嚴謹。有些禪修者不適應而離去，但我從不曾打退堂鼓，因為過去一直在事務上忙碌不懂修行，身心已然失衡，我知道「不走這條路，只有無盡苦」。當然自己無法持續精進，煩惱習氣一波波襲擊，不斷掙扎與失敗，比起環境這才是主要的挑戰。然而心意已決，再困難總有因緣



▲筆者如恒法師於畢業數年後前往南傳佛教森林派寺院修習禪法。

克服或者當作培育忍辱，也因此更加明白佛陀成為佛陀，長遠劫修行的必然。唯一不需要適應，也很歡喜的是「思惟究竟法——無常、苦、無我、因緣、不淨」，一個個佛學詞典裡用來被稱呼的詞，成為修法而活生生展示在眼前，開展智慧才是它們的定位。看著佛教順應文化展現的風貌，北傳僧眾弘法的熱誠，以及修習南傳

禪法發願成就佛道或涅槃的大長老，都令人敬佩。

一路走來，我關注的是「平衡」，只想做一件剛剛好的事，專注點不在成果，而是一直在修行與培育善法。在長遠的輪迴或此生，依循不同階段的著重，即使路途上跌跌撞撞仍堅持目標，不斷覺察並修正自己。每一腳步都在鋪路，累積足夠自然到達目的地。

梵漢對譯的體會和反思

◎翁曉娟

佛陀的教法可流傳至今談何容易，因此我一直對譯經和譯經師的課題很感興趣。感恩這次梵語翻譯實作的因緣，我體會到佛典翻譯實不是易事，因為除了要掌握語言，亦要對相關的領域有足夠的知識，才可以精準地把文本翻譯出來。

這次我選擇的翻譯文本是《妙法蓮華經》〈普門品〉的長行，因為〈普門品〉於漢傳佛教是一個重要的文本，也是很多人持念的經本。我希望透過閱讀梵語文本並進行白話翻譯，幫助我從多角度去理解漢譯本的〈普門品〉。而經過這次文本翻譯實作，我更切身體會之前在其他課堂討論到有關漢譯佛典的直譯或意譯等等問題。本來我打算保留每一個梵字的意思，但梵語和漢語分屬不同語言系統，其文法、語意有時並不適合以直譯的方式去表達。然而，意譯有時又會失去原文的

歷史脈絡或時代背景的訊息。例如，梵文的經名 *saddharma-puṇḍarīkasūtra* 的 *sad-dharma* 可解釋為正法、善法或善者之法，*puṇḍarīka* 指白蓮花，所以《妙法蓮華經》、《正法蓮華經》或《善法白蓮華經》的漢譯是以「持業釋」來理解；但根據印度傳統，*saddharma* 一詞一般解釋為「善者 (sat) 之法 (dharma)」，因此 *saddharmapuṇḍarīkasūtra* 或許應採屬格「依主釋」來理解，即譯為「善者之法的白蓮華經」。由於約定俗成，翻譯文本仍沿用大家熟悉的《妙法蓮華經》為經名。

我知道自己實有許多不足之處，這次梵語翻譯實作讓我反思自己學習梵語的初衷。我很是感謝 Luke 老師和共學同學的教導和互勉，希望日後有能力如老師般準確閱讀梵語佛典，並且可以藉文獻的對比進一步認識經典的佛法意涵或論述。



法鼓文理學院
DLIA Dharma Drum Institute of Liberal Arts

佛教學系
碩士班10名 (佛教組8名, 佛寶組2名)

人文社會學群
生命教育碩士學位學程27名
社會企業與創新碩士學位學程 12名 (社企組、社造組、環境組)

111學年碩士班甄試入學

受理報名
自2021年9月起

以心靈環保為核心價值，培養關懷奉獻、博學雅健人才的園地

